

**DODATOK Č. 1**  
**K RÁMCOVEJ ZMLUVE O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH**  
**A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB Č. 58/2020**

(ďalej len „Dodatok“)

---

uzatvorenej podľa ustanovenia § 296 ods. 2. Obchodného zákonníka v znení neskorších právnych predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

**OBJEDNÁVATEĽ**

**Názov:** Košice Región Turizmus  
**Sídlo:** Hlavná 48, 040 01 Košice  
**Zastúpený:** Ing. Rastislav Trnka, predseda  
**Výkonná riaditeľka:** JUDr. Lenka Vargová Jurková  
**IČO:** 42319269  
**DIČ:** 2023656833  
**Bankové spojenie:** Prima banka Slovensko a.s.  
**IBAN:** SK75 5600 0000 0070 5140 2001

**Konajúci:** Ing. Rastislav Trnka  
(ďalej len „Objednávateľ“)

a

**DODÁVATEĽ:**

**Názov:** Mgr. Michal Orosz - Academy  
**Sídlo:** Gelnicná 2576/111, Košice-Pereš, 040 11  
**Zapísaný v živnostenskom registri pod číslom:** 820-87912  
**Zastúpený:** Mgr. Michal Orosz  
**IČO:** 51183544  
**DIČ:** 108117959  
**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica, Radlinského 32,0 810 05 Bratislava 15  
**IBAN:** SK12 8330 0000 0024 0160 9588

(ďalej len „Dodávateľ“)

**Čl. I**  
**Úvodné ustanovenie**

1. Dňa 03.08.2020 bola medzi Objednávateľom a Dodávateľom uzatvorená Rámcová Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb č. 58/2020 (ďalej len „Zmluva“),

predmetom ktorej sú prekladateľské a tlmočnicke služby v rozsahu uvedenom v čl. II Zmluvy. Keďže termín realizácie projektu HUSKROAU/1702/3.1/0068 bol predĺžený, a do konca účinnosti Zmluvy sa neuskutočnili všetky aktivity na ktoré sa vzťahujú prekladateľské a tlmočnicke služby, zmluvné strany sa dohodli na úprave Zmluvy. Táto úprava zmluvy sa limituje len na zmeny podľa čl. II tohto dodatku a žiadnym spôsobom neovplyvňuje cenu, ktorá bola stanovená verejným obstarávaním. Zároveň uzatvorenie dodatku nie je v rozpore s ustanovením § 18 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

## **Čl. II Predmet dodatku**

Predmetom tohto Dodatku je nasledujúca zmena Zmluvy:

1. V čl. VIII. sa mení odsek a., ktorého nové znenie je:
  - a. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy do 24.04.2022, alebo do vyčerpania finančného limitu určeného v čl. VI ods. 2, podľa toho, ktorá okolnosť nastane skôr.

## **Čl. III Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Tento Dodatok je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy. Ostatné ustanovenia Zmluvy týmto Dodatkom nedotknuté zostávajú v plnom rozsahu v platnosti a účinnosti bezo zmeny.
2. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia na webovom sídle Objednávateľa.
3. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis dostane Objednávateľ a jeden rovnopis dostane Dodávateľ.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce tento Dodatok sú k podpisu Dodatku oprávnené, s jeho obsahom sa oboznámili a jeho zneniu porozumeli. Dodatok bol uzatvorený po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebol uzatvorený v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ním ho vlastnoručne podpisujú.

**Objednávateľ:**

**Dodávateľ:**

Rastislav Trnka  
Predseda Košice Región Turizmus

Mgr. Michal Orosz

V Košiciach dňa, 21. 10. 2021

V Košiciach dňa, 21. 10. 2021